



**NASTAVA JEZIKA PORIJEKLA
HERKUNFTSSPRACHENUNTERRICHT (HSU)**

BOSANSKI/BOSNISCH

Šta je to nastava jezika porijekla (HSU)?

Nastavu jezika porijekla u Hamburgu nudi Ustanova za školu i stručno obrazovanje u pravilu za učenike koji odrastaju u okruženju s dva ili više jezika. Nastava se odvija na osnovu okvirnih planova u mnogim osnovnim školama i hamburškim opšteobrazovnim školama (Stadtteilschulen), kao i gimnazijama.

Zašto je važno da djeca i omladinci uče svoje jezike porijekla u njemačkoj školi?

Skoro 40% hamburških školaraca ne odrasta u jednojezičnom okruženju njemačkog jezika, već u dvojezičnom ili višejezičnom okruženju. Ti se jezični i kulturni potencijali i znanja u HSU-u podstiču, utvrđuju i izgrađuju. Kao što učenici uče nastavni njemački jezik u školi, tako i u HSU-u stječu jezične vještine koje izlaze iz okvira svakodnevnog jezika kojim govore kod kuće. Učenice i učenici osim toga uče strategije i stječu znanja koji im olakšavaju učenje drugih jezika – uključujući i njemački jezik. Time se jača njihovo samopouzdanje u pogledu dvojezičnosti, odnosno višejezičnosti.

Koju ulogu ima HSU u školi?

Uspjeh u nastavi jezika porijekla ocjenjuje se na osnovu okvirnih planova, a ocjena se upisuje u svjedočanstvo. Na taj se način učenicima omogućuje da znanja i vještine koje su stekli na HSU-u uključe u svoje školsko obrazovanje, a pod određenim uslovima, čak i do mature.

Kako se HSU organizuje u školama? Koje jezike HSU ima u ponudi?

U direktnoj odgovornosti školske uprave, u osnovnim školama i hamburškim opšteobrazovnim školama (Stadtteilschulen) kao i gimnazijama u gradu postoje sljedeće ponude nastave (pogledajte Pregled na 4. stranici):

HSU kao dodatna ponuda nastave (HSU tip A)

HSU se u osnovnim školama, hamburškim opšteobrazovnim školama (Stadtteilschulen) i gimnazijama može pohađati kao dodatna ponuda nastave od predškolskog razreda do viših razreda, 12. ili 13. razreda. Nastava se često odvija u poslijepodnevnom satima i u pravilu obuhvaća tri časa sedmično. Ova je nastava za učenike na dobrovoljnoj osnovi, ali su je nakon prijave obavezni pohađati najmanje jednu školsku godinu. Nastavno osoblje koje predaje odnosne jezike uspjeh ocjenjuje na osnovu okvirnih planova, a ocjena se upisuje u svjedočanstvo.

U jezike u ovoj ponudi spadaju albanski, arapski, bosanski, kineski, farsi, talijanski, poljski, portugalski, ruski i turski (stanje: školska godina 2020/21).

HSU kao drugi jezik (2., odnosno 3. strani jezik, HSU tip B)

Učenici mogu odabrati jezike porijekla u obaveznom izbornom području određene hamburške opšteobrazovne škole (Stadtteilschule) odn. kao obavezni izborni predmet u gimnaziji. Broj časova odgovara ukupnom broju časova nekog drugog (stranog) jezika. Nastava jezika zaključuje se ocjenom. Nastava se često održava kao centralna ponuda za učenike iz više škola i u pravilu se obavezno mora pohađati do 10. razreda. Jezici se poučavaju i na studijskom nivou i mogu biti predmet u sklopu polaganja mature.

U jezike u ovoj ponudi spadaju arapski, kineski, farsi, talijanski, poljski, portugalski, ruski i turski (stanje: školska godina 2020/21).

HSU kao osnovni predmet na studijskom nivou (HSU tip D)

Osim njemačkog jezika i matematike na studijskom nivou mora se položiti i još jedan jezik kao osnovni predmet. Osnovni predmet može biti i jedan od jezika porijekla navedenih u nastavku. Preduslov za to je da se odnosnim jezikom vlada najmanje na nivou B1, odnosno da se odnosni jezik položi najkasnije od 8., odnosno 9. razreda škole ili da se priloži potvrda o položenom nivou jezika stečenim van škole. Nastava se odvija u poslijepodnevnom satima u svim školama.

U jezike koji se mogu polagati kao osnovni predmet spadaju arapski, kineski, farsi, talijanski, poljski, portugalski, ruski i turski (stanje: školska godina 2020/21).

Kada se i gdje odvija HSU?

Škola daje informacije da li u ponudi ima HSU i koje vrste. Ako škola koja se pohađa u ponudi nema nastavu jezika porijekla, učenice i učenici mogu pohađati centralnu ponudu ukoliko za to, naravno, postoji odgovarajuća ponuda. Informacije o internim školskim i centralnim ponudama, kao i formulare za prijavu možete potražiti u školama ili na internetskoj stranici referade *Steigerung der Bildungschancen (Povećanje obrazovnih mogućnosti)*.

Tamo ćete dodatno pronaći i aktuelni pregled svih škola koje u svojoj ponudi imaju nastavu jezika porijekla: <https://www.hamburg.de/steigerung-der-bildungschancen/14243862>.

Više informacija –
i informacije koje škole
u ponudi imaju HSU –
pronaći ćete ovdje:



Ko predaje u HSU?

HSU u odgovornosti Ustanove za školu i stručno obrazovanje predaje školsko nastavno osoblje. Ti su nastavnici u pravilu izvorni govornici jezika. Uz svoje nastavne aktivnosti, nastavnici jezika porijekla imaju zadatak da prenesu jezične i kulturne vrijednosti. Oni osim toga savjetuju roditelje i staratelje kako mogu podržati svoju djecu kod učenja kod kuće i odgovaraju na pitanja o školskom obrazovanju i profesionalnoj orijentaciji.

Mogu li se organizovati i druge ponude nastave jezika porijekla?

Novu ponudu nastave jezika porijekla školska uprava može organizovati na zahtjev roditelja ako postoji potreba i ako se za odnosnu ponudu obavezno prijavi najmanje 15 učenika. Osim toga, škola na raspolaganju mora imati kvalifikovanog nastavnika i odgovarajuće resurse.

Kako se može pohađati nastava jezika porijekla?

Za pohađanje nastave jezika porijekla potrebno je podnijeti prijavu koja učenika obavezuje na redovno pohađanje nastave. Ponude nastave jezika porijekla počinju nakon ljetnog raspusta. Prijavu za sljedeću školsku godinu potrebno je podnijeti prije ljetnog raspusta. Informacije o internim školskim i centralnim ponudama, kao i formulare za prijavu možete potražiti u školama ili na internetskoj stranici *Steigerung der Bildungschancen (Povećanje obrazovnih mogućnosti)* (<https://www.hamburg.de/steigerung-der-bildungschancen/14243862>).

Da li u školama u Hamburgu postoje i druge ponude nastave jezika porijekla?

Osim ponude nastave jezika porijekla u direktnoj odgovornosti Ustanove za školu, u školama u Hamburgu postoje i sljedeće ponude:

Verikom ponude
HSU-a

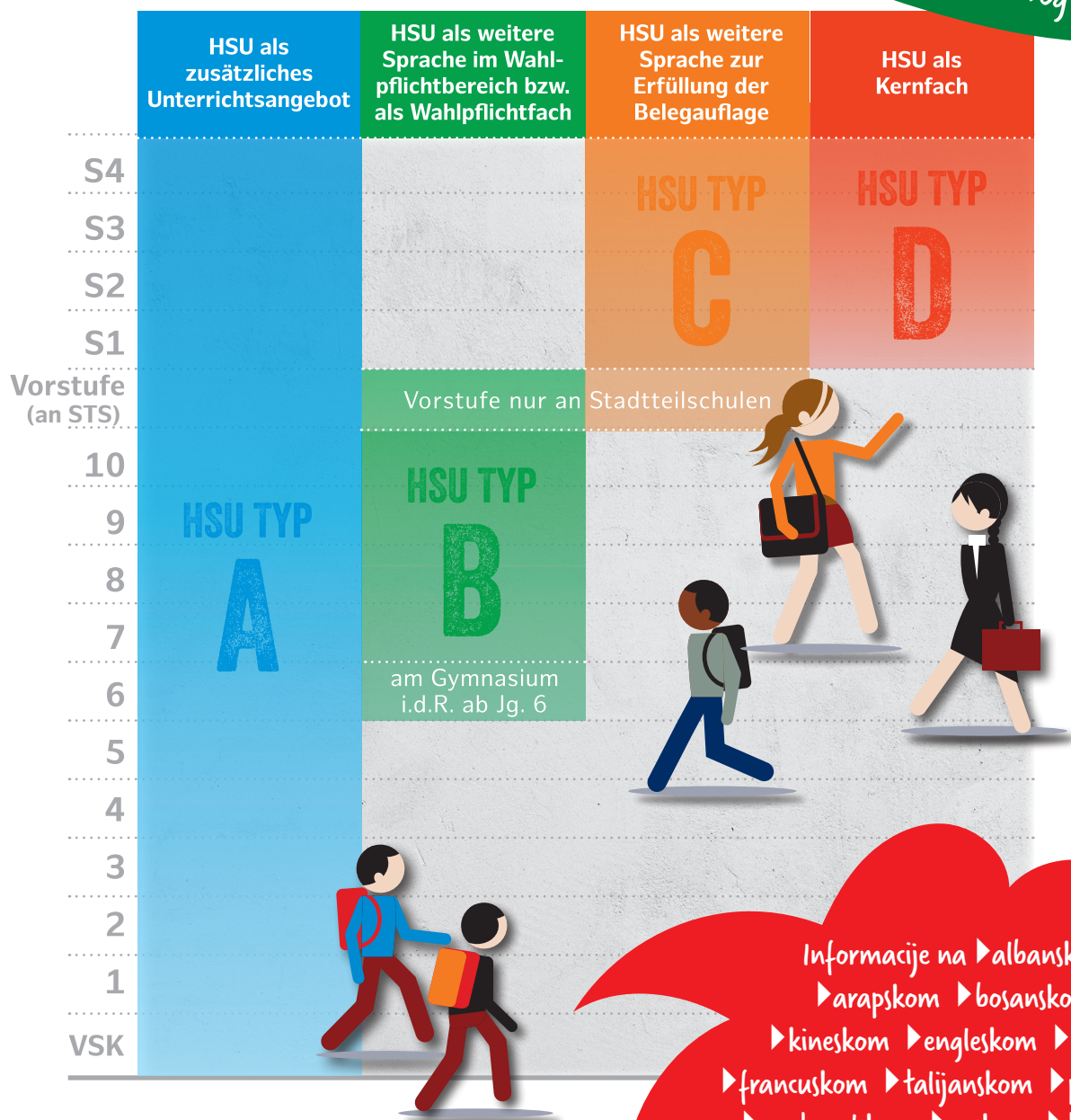
Konzularna nastava!

Nosilac verikom – Verbund für interkulturelle Kommunikation und Bildung e.V. (Udruženje za međukulturnu komunikaciju i obrazovanje) nudi centralne ponude za neke od rjeđe zastupljenih jezika porijekla. Ova nastava zasniva se na okvirnim planovima, ali se ocjena ne unosi u svjedočanstvo. Zbog toga se –za razliku od HSU-a u odgovornosti Ustanove za školu – s dobrim uspjehom u HSU-u ne može kompenzirati nijedna druga (loša) ocjena u svjedočanstvu. *U jezike iz ove ponude trenutno spadaju albanski, aramejski, dari, farski, paštu, vijetnamski i twi (stanje: školska godina 2020/21). Organizovanje druge ponude nastave moguće je na zahtjev.*

Neki konzulati organizuju dodatnu nastavu maternjeg jezika (tzv. „konzularna nastava“). Ta se nastava odvija izvan redovnog vremena nastave. Nastavno osoblje se šalje iz matičnih zemalja i radi prema nastavnom planu i programu matične zemlje. Ocjena iz odnosne nastave nije relevantna za svjedočanstvo, već se pohađanje te nastave unosi u svjedočanstvo kao napomena. *U jezike iz ove ponude trenutno spadaju grčki, hrvatski, portugalski, srpski, španski i turski (stanje: školska godina 2020/21).*



Tipovi nastave jezika porijekla
u školama u Hamburgu
(pogledajte i 2. stranicu ovog letka)



Informacije na ▶ albanskom
▶ arapskom ▶ bosanskom
▶ kineskom ▶ engleskom ▶ farsi
▶ francuskom ▶ talijanskom ▶ poljskom
▶ portugalskom ▶ ruskom ▶ turskom
jeziku pronaći ćete na internetu na:

<https://www.hamburg.de/steigerung-der-bildungschancen/>



Više informacija
Freie und Hansestadt Hamburg
Behörde für Schule und Berufsbildung
Amt für Bildung – Abteilung B3:
Referat: Steigerung der Bildungschancen

Winterhuder Weg 29, 22085 Hamburg
E-Mail: steigerung-der-bildungschancen@bsb.hamburg.de
Web: <https://www.hamburg.de/steigerung-der-bildungschancen/>